

ÍNDICE

PRÓLOGO.....11

PARTE I. PRELIMINARES

CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN

1.1. Preámbulo.....	17
1. 2. En los orígenes de las lenguas románicas.....	20
1. 3. El traductor.....	24
1. 4. Los estudios.....	25
1. 5. Traductor, autor, intérprete.....	27
1. 6. Traducción y glosa.....	29
1. 7. Herramientas.....	32
1. 8. Traducción y tradición retórica.....	34
1. 9. Traducción y poder.....	37
1. 10. El peso de la tradición.....	41
1. 11. Difusión de las traducciones.....	46
1. 12. Centros productores.....	50

CAPÍTULO 2. LA TRADUCCIÓN AL LATÍN

2. 1. La traducción del árabe antes del siglo XIII.....	55
2. 2. El monasterio de Ripoll.....	56
2. 3. Pedro Alfonso.....	57
2. 4. La actividad traductora en Toledo.....	60

PARTE II. EL SIGLO XIII

CAPÍTULO 1. NARRATIVA BREVE: TRADUCCIONES, ADAPTACIONES, INTERPRETACIONES

1. 1. La tradición oriental.....	72
1. 2. La tradición occidental.....	76
1. 3. Conclusiones.....	80

CAPÍTULO 2. NARRATIVA BREVE Y LITERATURA GNÓMICA: COLECCIONES DE *EXEMPLA* ORIENTALES Y OTROS TEXTOS DIDÁCTICOS O MORALIZANTES

2. 1. Colecciones de máximas y proverbios.....	84
2. 2. El adoctrinamiento de príncipes y las colecciones de cuentos.....	89
2. 3. Prosa de examen.....	100
2. 4. Otros textos didácticos o moralizantes.....	106

CAPÍTULO 3. ALFONSO X, TRADUCCIONES Y TRADUCTORES

3. 1. El personaje.....	113
3. 2. Autoría y obras.....	115
3. 3. El <i>scriptorium</i>	118
3. 4. Método de trabajo.....	120
3. 5. Traducción, traductores y colaboradores.....	122
3. 6. Cronología de la obra.....	124

CAPÍTULO 4. TEXTOS CIENTÍFICOS TRADUCIDOS EN LA EDAD MEDIA

4. 1. Tratados de aritmética.....	128
4. 2. Música.....	131
4. 3. Libros astronómicos, astrológicos y de magia.....	132
4. 4. Tratados médicos y quirúrgicos.....	149

CAPÍTULO 5. TEXTOS TÉCNICOS TRADUCIDOS EN CASTILLA (SIGLOS XIII-XV)

5. 1. Tratados de caza.....	156
5. 2. Tratados de albeitería.....	159
5. 3. Tratados de agricultura.....	162
5. 4. Enciclopedismo.....	165
5. 5. Geografía y libros de viajes.....	169
5. 6. Tratados de guerra y caballería.....	173

PARTE III. LA TRADUCCIÓN EN EL SIGLO XIV

CAPÍTULO 1. TEXTOS CIENTÍFICOS Y TÉCNICOS TRADUCIDOS EN EL SIGLO XIV

1. 1. Tratados de aritmética.....	183
1. 2. Tratados de astronomía.....	184
1. 3. Tratados de medicina.....	186
1. 4. Tratados políticos y de caballería.....	189
1. 5. Tratados de cetrería y agricultura.....	191
1. 6. Conclusiones.....	193

CAPÍTULO 2. TRADUCCIONES DE TEMA RELIGIOSO

2. 1. Textos religiosos y didáctico-morales.....	195
2. 2. Polémica religiosa.....	216
2.3. Conclusiones.....	219

CAPÍTULO 3. LITERATURA DE FICCIÓN

3. 1. La Materia de Bretaña: <i>Tristán</i>	221
3. 2. Materia de Francia.....	229

3. 3. Materia de Grecia y Roma.....	230
3. 4. Historias caballerescas.....	236

PARTE IV. LA TRADUCCIÓN EN EL SIGLO XV

CAPÍTULO 1. MATERIALES PARA UNA TAXONOMÍA DE LA TRADUCCIÓN AL CASTELLANO EN EL SIGLO XV

1. 1. Traducciones directas.....	243
1. 2. Traducciones indirectas.....	245
1. 3. Traducciones inversas.....	248
1. 4. Autotraducciones.....	248
1. 5. Retraducciones.....	249
1. 6. Adaptaciones, paráfrasis y abreviaciones.....	250
1. 7. Revisiones.....	251
1. 8. Atribuciones indebidas y plagios.....	253
1. 9. Pseudo-traducciones.....	254

CAPÍTULO 2. ACERCA DE LA TRADUCCIÓN EN CASTILLA EN EL SIGLO XV

2. 1. Periodización.....	258
2. 2. Las materias.....	265
2. 3. Los traductores.....	271
2. 4. Conclusiones.....	275

CAPÍTULO 3. PROMOTORES Y DESTINATARIOS DE TRADUCCIONES

3. 1. Los límites.....	277
3. 2. El corpus.....	279
3. 3. El desarrollo de la formación de los laicos.....	281
3. 4. Promotores y destinatarios.....	284

CAPÍTULO 4. A PROPÓSITO DE LAS TRADUCCIONES DEL FRANCÉS Y PROVENZAL

4. 1. Brunetto Latini, <i>Livres dou Tresor</i>	292
4. 2. Matfré Ermengau, <i>Breviari d'Amor</i>	296
4. 3. Alain Chartier y el <i>Quadrólogo inventivo</i>	298
4. 4. El caso del <i>Árbol de Batallas</i> de Honoré Bouvet.....	310
Apéndice I. Prólogo de la versión castellana del <i>Quadrólogo</i>	321
Apéndice II. 1. Honoré Bouvet, <i>Arbre des Batailles</i> . Prólogo (BNE, Vitr. 23-12).....	327
2. Honoré Bouvet, <i>Arbre des Batailles</i> , traducción de Antón Zorita (BNE, ms. 10203).....	328
3. Honoré Bouvet, <i>Arbre des Batailles</i> , traducción de Diego de Valera (BNE, ms. 6605).....	329

CAPÍTULO 5. NOTAS PARA EL ESTUDIO DE LAS TRADUCCIONES DEL ITALIANO

1. 1. Presentación.....	331
1. 2. Dante Alighieri, <i>Comedia</i>	340
1. 3. Giovanni Boccaccio, <i>Obras varias</i>	343
1. 4. Otros humanistas.....	348

PARTE V. HACIA TIEMPOS NUEVOS

CAPÍTULO 1. ENTRE TRUJIMANES Y FARAUTES

1. 1. <i>Latinado</i>	361
1. 2. <i>Trujimán</i>	362
1. 3. <i>Lengua</i>	363
1. 4. <i>Intérprete</i>	363
1. 5. <i>Farante</i>	367
1. 6. Conclusiones.....	369
Apéndice: Libros de caballerías estudiados.....	371

CAPÍTULO 2. LAS *BUCÓLICAS* DE JUAN DEL ENCINA

2. 1. Introducción.....	373
2. 2. Los prólogos.....	376
2. 3. Los “argumentos”.....	378
2. 4. La traducción.....	379
2. 5. Conclusiones.....	382

CAPÍTULO 3. PETRARCA Y ÁLVAR GÓMEZ DE GUADALAJARA: A PROPÓSITO DE LA TRADUCCIÓN DEL *TRIONFO D'AMORE*

3. 1. Petrarca y España.....	383
3. 2. Las traducciones de los <i>Trionfi</i>	386
3. 3. La traducción de Álvaro Gómez.....	387
Apéndices.....	396

EXCURSOS

Excurso I. A propósito del cuento 14 del <i>Sendebarr</i>	405
Excurso II. De Apolo a Orfeo. A propósito del <i>Libro de Apolonio</i>	417
Excurso III. Alfonso X al francés en la Edad Media. Algunos textos.....	431
Excurso IV. Algunas consideraciones acerca del <i>Libro del Tesoro</i> de Brunetto Latini.....	447
Excurso V. La Materia de Bretaña en la Península Ibérica.....	455
Excurso VI. Dante en español.....	473
Apéndice.....	488

BIBLIOGRAFÍA E ÍNDICES

Procedencia de los artículos contenidos en este libro.....	495
--	-----



Carlos Alvar, *Traducciones y traductores. Materiales para una historia de la traducción en Castilla durante la Edad Media* (2010)

Bibliografía.....	501
Índice de nombres y obras.....	555